



(Foto Helen Korpak)

(ES) HEIDI VON WRIGHT (n. 1980, Sibbo, Finlandia) debutó como escritora en 2003 con la destacada colección de poemas *skör och spräcklig*. von Wright estudió filosofía e historia del arte en la Universidad de Åbo a principios de la década de 2000 y se formó como orfebre en Axxell, en Espoo, alrededor del año 2020. Ha trabajado como periodista y editora; además, ha realizado varias exposiciones de arte en los últimos años.

«Soy también una recolectora de palabras. Tengo montones de palabras y textos que guardo, tanto en la computadora, en memorias USB y en numerosas libretas pequeñas. A veces vuelvo a ellas. No lo considero realmente como reutilización, sino simplemente como si los trajera de nuevo, en un contexto nuevo.»

-Heidi von Wright (en una entrevista en 2017)

(SV) HEIDI VON WRIGHT (f. 1980, Sibbo, Finland) debuterade som författare 2003 med den uppmärksammade diktsamlingen *skör och spräcklig*. Hon studerade filosofi och konstvetenskap vid Åbo Akademi i början av 2000-talet och utbildade sig till artesanguldsmed vid Axxell i Esbo kring år 2020. Hon har arbetat som journalist och tidskriftsredaktör samt hållit en handfull konstutställningar under de senaste åren.

»Jag är också en sparare som sparar på ord. Jag har massor av ord och texter som jag sparar, både på datorn, på minnesstickor och i mängder av små häften. Ibland går jag tillbaka till dem. Jag ser det egentligen inte som återanvändande, utan bara som att de får komma med igen. I ett nytt sammanhang.»

-Heidi von Wright (i en intervju i 2017)

(EN) HEIDI VON WRIGHT (b. 1980, Sibbo, Finland) debuted as a writer in 2003 with the notable collection of poems *skör och spräcklig*. von Wright studied philosophy and art history at Åbo University in the early 2000s and trained as a goldsmith at Axxell in Espoo around 2020. She has worked as a journalist and magazine editor, besides her work on art exhibitions in recent years.

"I am also a collector of words. I have piles of words and texts that I keep, both on the computer, on USB drives, and in numerous small notebooks. Sometimes I go back to them. I don't consider it reuse, but rather as if I bring them back again, in a new context."

-Heidi von Wright (in an interview in 2017)

Heidi von Wright. delta. 2012. Schildts & Söderström. Helsingfors.

instrumento diverso

sol naciente en la calle

el auto en el patio

en la casa, en la cocina, sobre la mesa: el cuenco

en el cuenco, en los cristales de azúcar, en las partículas:

sustancias desconocidas que

aceleran enfermedades

raras y dolorosas

es un día claro y nadie ha hablado en mucho tiempo

sobre el peligro del agujero en la capa de ozono,

mas, sí han dicho que la capa de ozono no es una capa

y que el agujero en ella no es un agujero

y han determinado que los gases son posible causa del paladar
hendido

diverse instrument

morgonsol på gatan

bilen på gården

i huset i köket på bordet skålen

i skålen i sockrets kristaller partiklar

oidentifierade ämnen som

påskyndar ovanliga

smärtsamma sjukdomar

sol är det och ingen har på länge påtalat

risker med ozonhål men förklarat att

ozonlagret inte är ett lager och

hållet i ozonlagret inte är ett hål

samt fastställt avgaser som möjlig orsak till gomspalt

XV

nadar con juncos entre los pies

hasta otras orillas

otra vegetación

el agua no tan salada

aún así salobre

los peces son diferentes

si bien, peces

un hábitat para seres,

hacer ruido y así evitar

otro ataque del cisne

de plumas blancas

patas negras,

en vano si intento defenderme,

pensamos ambos y nos alejamos en direcciones opuestas

XV

simmar med abborrgräs mellan tårna

över till andra sidor

annan växtlighet

vattnet inte lika salt

ändå salt

fiskarna inte likadana

ändå fiskar

ett hem för väsen

väsnas för att undvika

ännu ett överfall av svanen

med de vita fjädrarna

de svarta benen

chanslös också om jag försöker försvara mig

tänker vi båda och går åt varsitt håll

Heidi von Wright. Mellanblad. 2018. Schildts & Söderström.
Helsingfors.

comenzó y fue

y no fue

y yo próximo

silencioso y brillante

silencioso y dilatado

brillante y silencioso

era yo

y había silencio

y yo en el silencio

miré hacia abajo

menguado

miré hacia arriba

menguado

det inleddes och det var

och det var inte

och jag bredvid

tyst och ljust

tyst och utsträckt

ljust och tyst

det var jag

och det var tyst

och jag var tyst

jag tittade ner

begränsat

jag tittade upp

begränsat

era yo

y

era yo

y no lo era

no era yo

y había silencio

y era brillante

y el silencio era brillante y sordo

det var jag

och

det var jag

och det var inte jag

det var inte jag

och det var tyst

och det var ljus

och tystnaden var ljus och tyst

llevo sus voces conmigo
ora las dejo aquí

hay algo en lo yermo
que hace al bosque especial

hay algo en la frialdad
que le da color a la luz

hay algo y luego algo y luego
nada
el colapso, el material colapsado

jag bär era röster med mig
nu lägger jag dem här

det är något med barren
som gör skogen speciell

det är något med kylan
som ger ljuset färg

det är något och sedan något och sedan
är det ingenting
kollapsen, det kollapsade materialet

para invocar la experiencia
pusimos la cabra entre las piedras
árboles y musgo, cara a cara
con la naturaleza, un eco lejano
de todos los que alguna vez rondaron por aquí
el olor a agujas de pino y tierra
la mariposa revolotea en afonía
nos lleva hacia la cascada y más

hacia la fuente

siempre existe una fuente
cribar el lugar del lugar
desprender lo vacuo

bien coinciden las palabras y el motivo

för att ringa i upplevelsen
fixerar vi bocken vid stenar
träd och mössa. öga mot öga
med naturen. ett avlägset eko
av alla som en gång rört sig här
doften av tallbarr och jord
fjärilen fladdrar tyst
tar oss till vattenfallet och vidare

till källan

det finns alltid en källa
plockar platsen ur platsen
skalar bort tomrummet

nu sammanfaller ord och motiv